# الباب الأوّل

## مقدمة

### ا. خلفية البحث

اعتبر العلماء والأمراء وجود الدولة ودورها في تحقيق مجتمع عادل وغني وموسير "*Gemah Ripah Loh Jinawi*" بلدة طيبة ورب غفور. تملك البلد حركة الأهمية في حياة الشعب والبلاد. ويقول الإمام الغزالي " ان مائة عام من زعيم الفاسق خير من دون قائم الامام اليوم" ومن هذا المقلاة اهمية الزعيم فحضور المجتمع. القوة والضعف في كل أمة يعتمد علي مشاركة رعيتها. والرعية تكون فاعلة في تحديد مستقبل الامة والدولة. حتى يكون رابط المجتمع الذي يوالد حركة المجتمع في الجمعية أو منظمة.[١]

[1] KH. Yahya Masduqi, Etika dan Peran Politik Kyai, (Cirebon: Maktab Ponpes Miftahul Muta'alimin Babakan Ciwaringin, 2006),p. 32

أثر العلماء والأمراء في المجتمع من السياسية والمسائل المتعلقة بتقدم النظام الحكومي. دور العلماء المجال السياسي في إندونيسيا. توفير العلماء الإشراف على كل زعيم في الرعاية الإجتماعية. ينظر علاقة العلماء والأمراء من جهة إئتلافية بينهما. الإتصالات الراسخة سيكون تأثير إجابي علي تطور المجتمع من حيث الإجتماعية والدينية. توقع العلماء والأمراء للمجتمع سوف يكون قادرا على توفير الرفاهية من خلال السياسات الموضوعة بحيث يتوقع المجتمع بشكل كبير كلا الشخصيات المهمة.[٢]

وجدت المخطوطة بالموضوع *"كتاب الأمراء والعلماء"* التى الفها الشيخ الحاج محمد سنوسي الشربونى تبحث عن دراسة العلاقة العلماء والأمراء على جهة نظريته. إشتهر الشيخ محمد سنوسي بالعلوم الإسلامية و ألفها من الكتاب التى قرأها الطلاب في المعهد السلافية.

---

[2] Rosehan Anwar, Andi Bahruddin Malik, *Peran dan Fungsi Ulama Pendidikan* (Jakarta: Proyek Pengkajian dan pengembangan Lektur Pendidikan Agama, 2003), p.1.

كما قد بحثت إهتمت الباحثة المخطوطة " *علاقة الأمراء والعلماء لبناء الشعب والبلاد في مخطوطة كتاب الأمراء والعلماء*" التى الفها الشيخ الحاج محمد سنوسي الشربونى لأن هذا المخطوطة تحتوى على دليل لإختيار أحسن رئيس الجمهور ومناسبا بانتخابات العام هذا السنة.

**ب. تحديد البحث وأسئلته**

كان البحث مركزا على وصف المخطوطة، نسخ المخطوطة والترجمتها الى اللغة الإندونيسية لمساعدة القارئ في فهم عبارة المخطوطة المكتوبة فيها، العلاقة بين المخطوطة والأحوال الإجتماعية في هذا الحين.

والمسائل المبحوثة في هذا البحث تكون كما يلى:

١. كيف كانت وصف المخطوطة " *كتاب الأمراء والعلماء*" للشيخ الحاج محمد سنوسي ؟

٢. كيف كانت نسخ المخطوطة وترجمتها " *كتاب الأمراء والعلماء*" للشيخ الحاج محمد سنوسي ؟

٣. كيف كانت العلاقة بين المخطوطة والأحوال الإجتماعية في هذا الحين؟

## ج. أغراض البحث وفوائده

عسى أن يكون البحث توجيها ولا ينحرفا هناك ثلاثة أهداف في هذا البحث، و اما اغراض من هذا البحث فهي الآتية :

١. كشف وصف المخطوطة "*كتاب الأمراء والعلماء*"

٢. كشف نسخ والترجمة المخطوطة "*كتاب الأمراء والعلماء*"

٣. كشف العلاقة بين المخطوطة والأحوال الإجتماعية في هذا الحين

ليكون البحث نجاحا وقادرا على تحقيق الأهداف، لها نوعان الفوائدان الذان يمكن اتخاذ هما فى هذ البحث:

١. الفوائد النضرية

أ. لزدياد معرفة القارء لدراسة التحليلية الفلولوجية المخطوطة "*كتاب الأمراء والعلماء*"

ب.لزدياد الكاتبة المعرفة الخاص ولقارء العام عن البحث المخطوطة "*كتاب الأمراء والعلماء*"

٢. الفوائد العملية

أ. لزدياد الكاتبة القدرة في البحث الذى يتعلق بالفلولوجيا

ب. توفير باحثين مراجع المستقبال الذى يتعلق بالفلولوجيا المخطوطة "*كتاب الأمراء والعلماء*"

ت.لنيل لقب عالمة شخصية (S. Hum) في قسم اللغة العربية وأدبها، كلية أصول الدين وا لأدب ، جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن

## د. التحقيق المكتبي

من أجل دعم مزيد من الدراسة حول منها أشار إلى خلفية المشكلة أعلاه، حاول الباحثة الإستعراض الأول المصادر بيانات المكتبة الموجودة، مثل الكتب أو المجلات. والبحث السابق المبحوث في الرسالة بحثه: يوغ كرنياون (Yoga Kurniyawan ). طالب قسم السياسي الإسلامي،كلية أصول الدين وعلم الدين، بجامعة راضن إنتان الإسلامية الحكومية لمفونج، بالموضوع: علاقة العلماء والأمراء للإمام الغزالي وأهميته في إندونسياء. والمبحوث في الرسالة بحثه: صالح فر تونان دولي (Saleh Partonan Daulay) طالب الماجستر بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا، بالموضوع: تاج السلاتين

## هـ. الإطار النظري

١. نظرية الفلولوجية

فلولوجية هي العلم الذى تعبير النتائج الثقفية الأمة من دراسات اللغة في شكل مكتوبة.[٣] أتت كلمات فلولوجية من الاتينية

[3] Eva Syarifah Wardah, *Filologi*, ( Serang:Fak. Ushuluddin Dakwah dan Adab, 2013), p.1

التى تتكون من كلمتين وهما *philos* و *logos* . *philos* بمعنى الحب و *logos* بمعنى كلمات. *Logos* أيضا بمعنى العلم. لذلك فلولوجية أن تعنى الحب الكلمات. [٤] بمرور الوقت وعلم والفهم، معرفة الفلولوجية التى وقعت من الحب الكلمات أصبحت التى الحب العلم. لا تختص فلولوجية عن الكلمات أو نقد النص والتعليقات التوضيحية، لكنها التبحث عن ثقافة الأمة على أساس المخطوطات.[٥]

قال *Websters New Internasional Dictionary* فلولوجية هي علم اللغة و ثقافة الأمة ماضية التى عبرها باللغة لأداب والدين. ولذلك فلولوجية هي علم التى تقوم بدراسة الثقافية بمعنى الواسع ( لغة وتارخية وثقافية وأداب ) في الزمان الماضى.[٦] وهذا بحث من المخطوطة " *كتاب الأمراء والعلماء*" هو بحث الفلولوجي لأنها تتعلق باللغة والثقافية وأدابية في الزمان الماضى. تتعلق المخطوطة " *كتاب الأمراء*

---

[4] Edwar Djamaris, *Pengantar Sastra Rakyat Minangkabau*, (Jakarta:Balai Pustaka, 2002), p.6

[5] Baroroh Baried, *Pengantar Teori Filologi*, (Jakarta:Pusat Pengembangan Bahasa, 1985), p.1

[6] Sulastrin Sutrisno, *Hikayat Hang Tuah*, (Yogyakarta:Fak. Sastra dan Kebudayaan UGM, 1981), p.8

*والعلماء*" بعلم لغة لأنها مكتوبة باللغة العربية. وبذلك يتعلق "*كتاب الأمراء والعلماء*" بالأدابي لأنه مكتوب بالنضم والشعر، واحتول " *كتاب الأمراء والعلماء*" بالحكومة والمجتمعة. كما قد شرح سابقا.

لديهم أهداف العامة والخاصة.[٧] وهذا أهداف يعنى :

أ. أغراض العام

١. فهم الإمكان تقاليدا الأمة من خلال نتائجها الأدبية والمكتوبة

١. فهم المعنى ولإملاء

٢. تعبير قيمة القيم العلمية فى النص

ب. أغراض الخاص

١. تحويل النص إنشاء لأقرب إلى النص الأصلي

٢. تكشيف تاريخ حدوث النص وتطوره التاريخى

٣. استقبال القارئ السريع لكل فترة من المتلقي

---

[7] Baroroh Baried, *Pengantar Teori Filologi*, (Jakarta:Pusat Pengembangan Bahasa, 1985), p.5

بأغراض المذكورة لديها مذهبية فلولوجية، هما فلولوجية التقليدية و فلولوجية الحديثة. تعتبر فلولوجية التقليدية باالنص فاسدا وتهدف إلى تقديم الأصلى. نظرية فلولوجية الحديثة إيجابية لأن الغرض منها هي جلب نص مقراء من المجتمعين، وتكشيف محتويات الماضية من الثقافية النص. [٨] وتهدف فلولوجية الحديثة بالوصف المحتويات النص من الجمهور.

منهج التحقيق عند القدماء من العرب عنند المتقدمون من علماء العربية الأوائل بالتحقيق والتدفق، وعرفوا بالضبط والإفادة حتى تهيأ لهم منهج قويم، قائم على أسس متنية بل إنه يعد أدق منهج يحتذيه قلة من المحققين المعاصرين. وفي هذا سأذكر أسس التحقيق المعاصر مقارنا بموقف المتقدمين منه:

(أ). التثبت من نسبة النص إلى قائله

[8] Baroroh Baried, p.3

(ب). جمع المخطوطة والمقابلة بينها في الهامش، واتخاذ أقدم النسخ أساسا للنقد، كما يفعل محققو اليوم مع وضع رموز مختلفة يشار بها إلى تلك المخطوطة

(ج). رموز القدماء للنسخ التى كانوا يقابلون عليها

(د). مقدمة التحقيق و وصف المخطوطة

(هـ). الهوامش

(و). ذكر المراجع الذى استحق منها المحقق ماسجله في هامش الكتاب[٩]

٢. نسخ المخطوطة وترجمتها

نسخ المخطوطة هي تغيير النص من هجاء إلى اخر.[١٠] عند أخرى نسخ هو إعادة كتابة خطاب دون تغيير الغة. واما ترجمة هو نقل الرسائل التي تم نقاطها الى الغة الهدف. يفهم القارئ الترجمة أن

---

[٩] نبيلة لوبيس، *التراث العربي ومناهج تحقيق النصوص*، (جاكرتا: كلية الأداب جامعة شريف هداية الله الحكومية الإسلامية، ١٩٩٥م)، ص. ٩٤-٦٨

[10] Edwar Djamaris, *Metode Penelitian Filolog*, (Jakarta: CV. Manasso, 2002), p.19

الرسالة الموجودة في الغة المصدر. تعنى ترجمة النص في العمل بطريقة جعل القارائ الذى لم يفهم الغة الأصلية يشعرون بالإهتمام اكتشاف المزيد عن محتوى النص والمساعدة فى الترجمة.[١١] والأن، كثير من الشباب لم تقرأ النصوص التي مكتوبة بالحروف العامية ولغة العامية. لذلك، لفهم المخطوطة والحروف لابد على الباحثة أن يترجم وينسخ ذلك المخطوطات.[١٢] لذلك حاولت الباحثة على تحقيق المخطوطة "كتاب الأمراء والعلماء" لشيخ محمد سنوسي كالإنتاج القديم لأن يكون سهلا في فهمة القرأ.

٣. العلاقة بين المخطوطة والأحوال الإجتماعية في هذا الحين

تجتذب المخطوطة *" كتاب الأمراء والعلماء"* في الغة والأدابية والثقافة وغير ذلك لإنها مجموعة من اللغة الجاوية والعربية. ستسهم

---

[11] Eva Syarifah Wardah, *Filologi*, (Serang: Fak. Ushuluddin Dakwah dan Adab, 2013), p.135

[12] Dwi Sulistyorini, *Filologi Teori dan Penerapanya*, (Malang:Madani, 2015), P.40

المخطوطة في تطوير المعرفة العلمية لهذ الوطن.[١٣] تستخدام النص مرجعا لتركب الكتب علاقة الأمراء والعلماء أو أساس الإحتيار الرئيس. تستخدم القارئ النص لتحديد اختياره بوجد الإنتخابات العامة الإندونسياء في هذه السنة. سيكون التحليل قويا، إذا اقرب أكثر من النهج الإجتماع السياسي.

٤. مصطلاحة الفلولوجية

(أ). المخطوطة (Naskah asli)

(ب). النسخة (Naskah salinan)

(ج). وصف المخطوطة (Deskripsi naskah)

(د). النسخ (Transkripsi)

(هـ). الترجمة (Transliterasi)

(و). نقد النسخة (Kritik teks)

(ي). ورث النسخة (Inventrisasi naskah)

---

[13] Edwar Djamaris, *Tambo Minangkabau*, (Jakarta:Balai Pustaka, 1991), p.207

(٨). تحرير النسخة (Suntingan teks)

## و. منهج البحث

١. نوع البحث

هذا البحث النوعي الذي يطلب بيانات في كلمات مكتوبة. للحصول عليه، استخدم الكاتبة أساليب وصفية. الطريقة تفسير الوصفية كإجراء المشاكل يتم التوصّل عن طريق وصف أو وصف حالة الموضوع البحث (قصة ومصرحية وشعرة) في هذا الوقت على أساس الحقائق الذى يظهر.[١٤]

تستخدام هذا البحث بااسخدام طريقة وصفية نوعية مقترنة الفلولوجية. مصدر البيانات لهذا البحث هو سبعة أوراق المخطوطة "*كتاب الأمراء والعلماء*" الذى الفها الشيخ محمد سنوسى. وجد المخطوطة الأن في البيت حفيد ذرّيته، اسمه الشيخ الحاج علي مونير. جمع البيانات باستخدام طريقة مختلفة، هم: ١). وصف المخطوطة

[14] Siswantoro, *Metode Penelitian Sastra,* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar 2010), p.56

٢). نسخة المخطوطة ٣). ترجمة المخطوطة ٤). العلاقة بين المخطوطة والأحوال الإجتماعية في هذا الحين.

٢.موضع البحث

موضع البحث هو المادة التي تبحث بالغة وأدابية. موضع في هذا البحث هو البيانات. البيانات هي أصول إخبارية التى ستبحث مع الباحثة. التحليل الوصفي البيانات التي يتم جمعها على شكل كلمات وصورة وليس من أرقاما. البيانات في هذا البحث هو عبارة وجملة التي تظهر تحقيق "كتاب الأمراء والعلماء" الشيخ الحاج محمد سنوسى.

أ. مصدر البيانات

- البيانات الأساسية

البيانات الأساسي هو البيانات الرئيس البحث الحصول عليها بدون وساطة.[١٥] البيانات الأساسي في هذه البحث هو النسخ "

[15] Siswantoro, p.54

*كتاب الأمراء والعلماء"* الذي الفها الشيخ الحاج محمد سنوسى بباكن ثوارنجين ثربون.

- البيانات الثانوية

مصدر البيانات ثانوية هي مصادر التي تم جمعها سابقا. [١٦] مصدر البيانات ثانوية في هذه البحث هو الكتاب والمقالات والمخبرين المؤلف، لهم صلة بقوية الحجة واستكمال نتائج البحث. وفي هذا البحث مصدر البيانات ثانوية هي مقابلة بذريته الشيخ الحج على مونر.

٣. تقنيات جمع البيانات

تستخدم تقنيات جمع البيانات هذا البحث هو تقنية المكتبة والسماعية. تقنيات المكتبة هي استخدامة مصادر مكتوبة للحصول البيانات. وتقنية السماعية هي استمع الخبر من شخص واحد او أكثر

[16] Siswantoro, p.55

للحصول البيانات.[١٧] أدواة جمع البيانات يعني الطريقة المستخدمة لجمع البيانات، و الأدواة جمع البيانات حتى الأن يعنى الإختبارة والمقابلة و الملاحظة والإستطلاعة .[١٨] ولكن في هذا البحث الأدبية مفيدة الباحثة نفسها.

٤. تقيات تحليل البيانات

الطريقة الأولى هى تحليل المخطوطة *" كتاب الأمراء والعلماء"* الذي ألفها الشيخ الحاج محمد سنوسي و الطريقة الثانية أن تنسخ وتترجم والأخر أن نصور كلمات العلاقة بين المخطوطة والأحوال الإجتمعية في هذا الحين.

## ي. نظام البحث

توفر المسودة المكتبة صورة واضحة لمحتوي مادة المناقشة في الدراسة وأن يسهل القارئ لمعرفة محتويات وغرض هذا البحث بمادة "

---

[17] Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa,* (Yogyakarta:Pustaka Pelajar, 2005), p.92

[18] Siswantoro, *Metode Penelitian Sastra,* (Yogyakarta:Pustaka Pelajar, 2010), p.73

**علاقة الأمراء والعلماء لبناء الشعب والبلاد**" في المخطوطة كتاب الأمراء والعلماء، الذى ألفها باالشيخ الحاج محمد سنوسي الشربونى الدراسة فلولوجية وتحقيق مع مناقشة منهجية على النحو التالي:

**الباب الأول** : المقدمة تحتو على: خلفية البحث، تحديد البحث وأسئلته، أغراض البحث وفوائده، التحقيق المكتبي، الإطار النظري، منهج البحث، ونظام البحث.

**الباب الثاني** : لمحة عن الشيخ الحاج محمد سنوسي الشربونى، تحتو على: موليده ونشأته، سخصيته وثقافته، دوره في التربية ودوره في الإستقلال الإندونيسيا، أدبيته ومؤلفاته.

**الباب الثالث** : لمحة عن النظرية الفلولوجية، تحتو على: مفهوم الفلولولج، مرحلة بحث الفلولوجة، تاريخ الفلولوجيا

**الباب الرابع** : تحقيق المخطوطة، تحتو على: وصف المخطوطة، ونسخ المخطوطة والترجمتها من اللغة العربية إلي اللغة الإندونسية ونقدها والعلاقة بين المخطوطة والأحوال الإجتمعية في هذا الحين.

**الباب الخامس** : خاتمة، تحتو على: نتائج البحث والإقتراحات.